

El modelu llingüísticu televisivu n'asturianu

XAVIEL VILAREYO Y VILLAMIL

L'asturianu ye una llingua romance totalmente apta como vehículu comunicativu y como ferramienta d'usu nos medios de comunicación ente los que s'alcuentra la televisión. Ye una llingua codificada y reglamentada pa dar respuesta a cualesquier necesidá comunicativa humana y que, amás, puede adaptase dafechu a tou tipu de neoloxismos y nueves realidaes semántiques. Superada la fase de reglamentación de la propia llingua ye necesario proceder con urxencia al mandatu estatutariu de la so normalización social a través de los medios de comunicación si nun queremos qu'esta llingua nuestra desapaeza del mapa de les llingues vives del mundu. L'usu davezu y constante de la llingua asturiana na televisión podrá dar un renováu puxu al nuestro milenariu idioma. Ello plantea la necesidá d'analizar qué tipu d'usu se-y da a la llingua asturiana na televisión o qué modelu llingüísticu ye l'adeuáu pal so espardimientu xeneralizáu a través d'un mediu masivu como la televisión, un mediu que va dirixíu a la totalidá d'una población, nesti casu la del dominiu llingüísticu asturianu que como sabemos presenta diferentes graos de competencia idiomática y tamién diferentes niveles d'instrucción y de conocencia de la llingua.

Per un llau podríamos camentar la necesidá d'acomodar básicamente la llingua de la televisión pa facer por averala más a la llingua coloquial de la cai o de casa, argumentando asina l'acceptabilidá de la mesma como criteriu fundamental d'usu pa esti mediu. Esti modelu de llingua non sólo buscaría un estándar de llingua lo más cenciellu y fácil sinón que como modelu d'oralidá podría conllevar a un ciertu riesgu d'otorgar concesiones más o menos encubiertes a un usu más bien diglósicu o castellanizáu del asturianu, en consonancia con delles

manifestaciones tamién diglósiques o castellanizaes de la fala asturiana viva presente güei na cai.

Per otru llau podríamos podríamos considerar a la televisión como un mediu óptimu pa una cierta función pedagóxica y de corrección llingüística, función esta que debería prevalecer siempre sobre les concesiones a dellos usos populares o vulgares presentes na cai, yá que debío a la descomanada presencia del castellanu nos medios, una radiotelevisión asturiana en xustos términos habría acentuar igualmente'l purismu llingüísticu y reafirmar los niveles de corrección gramatical y léxica de la llingua asturiana en toos y caún de los espacios de la programación. Esta función pedagóxica y correctora que puede facer la radiotelevisión asturiana sedría asemeyada a la que realiza por exemplu la BBC nel ámbitu del inglés británicu, ufiertando una llingua estándar cenciella pero nidia, esto ye: neutra, llimpia, dafechu perfecta y culta ensin mayores concesiones al inglés más vulgar faláu na cai.

Dende un tercer enfoque equidistante podríamos ufiertar un modelu de llingua na televisión unes veces más populista o coloquial y otres más purista o llimpiu, dependiendo en tou casu de la situación concreta o bien del espaciu televisivu del que se trate (debates, encuestes, entrevistas na cai...), reflexando asina non sólo la diversidá llingüística del pueblu sinón tamién los diferentes rexistros del llinguaxe, niveles y formes d'espresión oral qu'imponen los propios xéneros televisivos. (Por exemplu: llingua estándar y más culta nos informativos; llingua más coloquial o vulgar nos debates; llinguaxe xuvenil nos infantiles...)

De toes formes, estos discutinios sobre modelos de llingua oral resulten estériles na dinámica actual de les llingües y na circunstancia na que nos desendolcamos los asturianos: una llingua entá ensin apoyos públicos, ensin oficialidá xurídica o lo que ye lo mesmo, una llingua prohibida nes oficines de l'Alministración pública y tamién en dellos medios y ámbitos políticos nun se pue permitir otru tipu de debates que nun seyan los que cinquen a la so propia supervivencia. De la mesma manera, tamién resultaren ermos de resultáu tolos debates aquellos nos que se pretendió presentar a la llingua en términos d'una oposición ente regulación y naturalidá, ente norma escrita y oralidá, cuando realmente lo qu'esistía yera una nidia represión idiomática y una xabaz oposición política a cualesquier usu (fora esti cultu o vulgar) de la propia llingua asturiana. Nesti duru camín pel que vien andando la nuestra llingua, llenu d'impedimentos políticos y cuando non d'ataques frontales al idioma dende los mesmos poderes públicos encargaos de la so promoción social, el discutir agora sobre modelos correctos o non correctos de llingua pa la radiotelevisión puede ser un síntoma del atrasu nel que

nos atopamos güei los asturianos, pues en toos estos años de dominiu televisivu constátase daveres el fechu de que les llingües dominantes yá xeneraron nesti mediu de comunicación un llinguaxe propiu, una clas de subestándar, al qu'el restu les llingües tien qu'adaptase cuasi ensin remedi. Pel so llau, la radiotelevisión como mediu oral de comunicación yá entamó cuantáyá'l so propiu modelu de llinguaxe, que podemos calificar como prefechu o inventáu pero que se nos presenta anguaño como un llinguaxe fixáu y yá cuasi indiscutible na sociedá y dominante dientro del mediu. Tampoco los ciudadanos y usuarios del idioma podemos agora iguar cuestiones que más que filolóxicos son polítiques y que vienen incluso establecíos nel propiu Estatutu Asturianu como ye'l mandatu de la promoción y difusión de la llingua asturiana nos medios de comunicación. Hai polo tanto unos elementos estralingüísticos que s'interponen nesti debate y que pueden llegar a distorsionalu dafechu.

Con too ello, ya pa esclariar el debate vamos concretar que la propuesta equí defendida ye una opción nidia pol segundu criteriu, esto ye, por un modelu o estándar claru de máxima corrección llingüística. Nun hai que confundir normativizar con normalizar. La radio o la TV nun van normativizar pero sí normalizar una llingua qu'entá inda nun goza anguaño de máximu prestixu y que pel momentu sólo una minoría educada nella dispón d'unos niveles altos de dominiu y de competencia idiomática. Les cadenes de radiotelevisión asturianes dafechu n'asturianu sirviríen ensin dulda de complementu y de gran apoyu a la escolarización del idioma, siendo por ello necesario afitar que tolos programes s'emitan dafechu n'asturianu pero mui especialmente curiando pola llingua nos programes infantiles y xuveniles ensin concesiones a la dexadez llingüística nin al amestáu castellanizante. Asina mesmo, la mayoría la población d'Asturies, anque falante y dispuesta a perfeccionase nel so asturianu, sigue siendo tovía un colectivu cuasi analfabetu na so propia llingua y ello nun porcentaxe demasiao grande. Polo tanto, la radiotelevisión tendrá que facer agora entainando lo que nun fixo la escuela nin los poderes públicos en toos estos decenios: educar al pueblu na so propia llingua pa que la meyore y perfeccione y en dellos casos tamién dá-yla pa que la pueda conocer per vez primera.

L'únicu camín pa correxir la probura y diglosia na que de recién cayó la nuestra llingua nun ye otu que'l de reforzar los curtios avances na escolarización con un ampliu y decidíu apueste pola función didáctica nel usu modélicu y exemplificador de la llingua na TV y pola firme y constante corrección idiomática nos medios. La televisión pública y tamién les rexonales y les privaes con desconexones p'Asturies habrán entamar emitiendo n'asturianu dafechu, con espacios propios o bien con doblaxe al asturianu y en pareyo habrán facer furacu pa ufiertar

unos bonos y entreteníos cursinos básicos y necesarios de conocencia gramatical del asturianu asina como espacios divulgativos y amenos dedicaos al perfeccionamientu del idioma astur, fechos con procuru por espertos igual que se fizo y se fai n'otres autonomíes del estáu con llingua propia.

Una de les funciones que cumplen o que deberíen cumplir los medios de comunicación ye la de protexer les nuestres llingües de los constantes erros, inexactitúes de tou tipu, amestaos y malos vezos orales que davezu se producen na fala popular de la cai. La dexadez o la inercia nos malos usos del idioma puede dexenerar o ensuciar cada vez más la llingua faciéndola cada vez más probe debío al puxu de por exemplu los estranxerismos consiguiendo con ello que la llingua viva presente cada vez menores niveles de calidá nel usu diariu de los falantes. Los medios de comunicación son unos mecanismos mui influyentes nos vezos llingüísticos, y por ello non solo deben curiar del llinguaxe sinón que habríen empeñase n'ufiertar un modelu de llingua curiosu y correctu, esto ye, exemplificador. Sabemos que les llingües nun son uniformes, tampoco l'asturiana, y que toos y caún falamos d'un mou diferente según la nuestra personalidá, pero ello nun quita pa que tamién nos pongamos d'al cuerdu a la hora de fixar un modelu de llingua oral asturiana correctu, claru y llimpiu nel que tolos falantes puedan atopar un patrón o códigu cultu de corrección idiomática nel que poder fixase. Y son precisamente los medios de comunicación social los que meyor pueden facer esta misión de curiar pola calidá de la llingua que falamos.

Por too ello, preséntasenos necesario l'establecimientu d'un modelu de llingua pa los medios de comunicación. Esti modelu de llingua nun requier de mayores dificultaes que la que deriva de la precisión de los términos a los que nos vamos referir. En xeneral, suel identificase la llingua de los medios de comunicación cola llingua estándar, entendida como aquella variedá de llingua que neutraliza les variaciones llingüístiques, como dialectu de tolos dialectos que se sitúa penriba de les variantes xeográfiques. Nel mesmu sentíu a veces tamién se suel identificar al estándar como un rexistru de fala que se sitúa penriba de les variantes sociales, neutralizándoles, esto ye, ufiertando un modelu de llingua que se sitúa ente los rexistros más informales y los más coloquiales. De toes formes, nun ye exactamente lo mesmo falar de llingua estándar que llingua de los medios de comunicación yá que la llingua estandarizada en sentíu strictu puede ufiertar una amplia posibilidá d'escoyeta pa les diferentes situaciones posibles nes que se puede alcontrar el falante. Tamién ye verdá que la mayoría les veces suel identificase a la llingua estándar más cola norma ortográfica que con modelos d'oralidá pero ello nun quita pa que tamién en pareyo a la llingua esista una fala estándar. Por exemplu ca-

be dicir que l'estándar neutral ye'l modelu característicu de los informativos y de los programes pedagóxicos o divulgativos (noticies, documentales, boletinos radiofónicos, prensa escrita...). Pero nos medios de comunicación prodúcense munches situaciones comunicatives que nun respunden al conceptu de llingua neutral que s'apuntó enantes: asina, hai programes de radiu o televisión especializaos en conteníos científicos o lliterarios, por exemplu y qu'esixen la utilización d'un tipu de llinguaxe tamién más específicu con un mayor grau de formalidá o d'erudición y que p'aquelles persones que nun tean avezaes a esos conteníos o esos niveles de cultura puede que-yos resulte d'abegosa comprensión. Per otru llau, hai programes de conteníos más informales (debates, encuestes, entrevistes, entretenimientu...) onde los participantes tienden a espresase espontáneamente con mayor viveza, con ciertu grau de coloquialidá, familiaridá o informalidá, averándose más quizabes a la llingua espontánea de la cai o incluso con dalguna connotación vulgar. Nel mesmu sentíu, nos programes dedicaos a la xuventú sedrá inevitable usar espresiones y pallabres propies de la xíriga xuvenil. Ello nun quier dicir qu'haya que dar concesiones al amestáu, pero hai que ser conscientes de l'apaición espontánea d'esti en medios de comunicación orales como son la radio y la televisión, pa qu'estos seyan consecuentes col so perimportante papel como nel fomentu como na fixación y llimpieza del idioma.

La posición supradialectal de la llingua estándar y el so carácter intermediu y neutral ye lo que nos permite afirmar que l'estándar ye la llingua de los medios de comunicación y ello porque la llingua estándar ye un modelu que ufierta un ciertu grau d'adaptabilidá y versatilidá.

N'otru sentíu, estos debates sobre los modelos llingüísticos son tamién l'orixe d'otres polémiques sobre la orientación más o menos formal-informal (culto-popular) que tien que tener la llingua de los medios de comunicación. Dalgunos camentarán que la televisión tien qu'ufiartar un modelu de fala más cultu y eleváu, otros pensarán que ya meyor dar más cancha a la vivacidá de la fala coloquial. Too ello requier reconocer el gran llabor que los profesionales de la fala televisiva van exercer dientro los medios, y mui especialmente nel mediu televisivu yá que güei los modelos de fala afítense a través de los medios audiovisuales de comunicación y cualquier modelu de fala que se proponga per televisión tien unes grandes posibilidaes d'acceptase debío a l'autoridá y a la fuerza que ganó esti mediu nos caberos años. La llingua estándar na comunicación de mases almite y puede incorporar tolos rexistros, situaciones y variedaes xeográfiques, sociales y estilístiques, ya incluso puede almitir voces provenientes de les xírigues o de los argots. Nun tien por qué haber asina un solu modelu de llingua ríxidu, monolíticu nin estáticu pa los medios de comunicación sinón que los medios tie-

nen qu'ufiertar unes propuestes llingüístiques flexibles y adaptables a les diverses situaciones y conteníos, siempre, claro ta, con unos niveles óptimos.

La sociedá asturiana reclama unes televisiones y radios que trabayen pol fomentu, difusión y recuperación social de la nuestra llingua tradicional y propia d'Asturies, reconocida yá como llingua del estáu y como llingua protexida pola institución europea. La xera nun ye fácil y menos entá pa los profesionales de los medios, pero una población asturiana alfabetizada y bien educada na so llingua habrá terminar por estremar bien ente l'asturianu bien falao y l'asturianu mal falao, amestao, castellanizao, sucio o "chapurriáu". Esti llabor exemplificador de la TV permitirá tamién que'l pueblu asturianu llegue por fin a estremar d'una vez ente un asturianu y un castellanu bien falaos. Un duru trabayu esti que con ayuda d'una bona radiotelevisión dafechu asturianófono y d'unos bonos xestores y profesionales podrá ser granible en resultaos positivos pal idioma y que podrá resolverse satisfactoriamente quiciabes sólo nunos cuantos años d'emisiones n'asturianu.